

CATHOLIC COMMUNITY OF  
*St Adalbert*  
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

Sixteenth Sunday in Ordinary Time

July 23, 2023



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn  
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ  
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

**Parish Office**

Văn Phòng Giáo Xứ  
265 Charles Ave  
St Paul, MN 55103

Email: [stadalbert@comcast.net](mailto:stadalbert@comcast.net)  
Website: [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

**Office Phone:** 651-228-9002  
**Kitchen Phone:** 651-228-9007  
**Fax:** 651-225-0902

Fr Minh Vu ..... Pastor  
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary  
& Safe Environment Coordinator

**Mass Schedule**

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri ..... 8:30 am  
Lenten Friday ..... 6:30 pm  
Saturday ..... 4:30 pm English  
Sunday ..... 8:30 am Vietnamese  
..... 10:00 am Vietnamese

**Chương Trình Thánh Lễ**

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,  
Thứ Năm, Thứ Sáu ..... 8:30 am  
Thứ Sáu Mùa Chay ..... 6:30 pm  
Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

**Vietnamese Pastoral Council**

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518  
Nguyễn Phan Đới .... 651-307-9397

**Finance Committee**

John Bulger 763-458-4147

**Religious Education Coordinator**

Trần Quốc Hùng ..... 651-336-0957  
Triệu Nhật Khương ..... 651-228-1959

**Baptism / Rửa Tội** class required  
Call parish office

**Reconciliation / Xung Tội**

Saturday ..... 4:10 pm  
& các ngày thường sau Thánh lễ hay  
gọi trước trong giờ làm việc

**Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng**

..... contact pastor one year prior to date  
..... liên lạc cha xứ trước một năm

**St. Adalbert Rosary Society**

Jane Rosner ..... 651-644-4045

**Vietnamese Catholic Women Society**

Đoàn Maria ..... 763-795-8090

**Victim Assistance Hotline**

Janell Rasmussen ..... 651-291-4475

**PRAYER OF THE SIXTEENTH SUNDAY**

Father, let the gift of your life continue to grow in us, drawing us from death to faith, hope and love. Keep us alive in Christ Jesus, watchful in prayer and true to his teaching until your glory is revealed in us. We ask this through Christ our Lord. Amen.

**CHÚA NHẬT 16 QUANH NĂM**

Lạy Cha, quà tặng của sự sống tăng trưởng trong con, xin dẫn con từ cái chết đến đức tin, đức cậy và đức mến. Bảo vệ và canh chừng con qua Đức Giêsu Kitô, trong cầu nguyện và chân lý qua giáo huấn của Người, cho đến khi vinh quang Chúa được tỏ hiện nơi chúng con. Chúng con cầu xin nhờ Đức Kitô Chúa chúng con. Amen.

**GIÁO LÝ TÂN TÔNG**

Tháng Mười, lớp Giáo lý tân tông sẽ được mở ra cho những ai có ý muốn trở thành người con Chúa, những ai tin nhận Chúa là Thiên Chúa Đấng Tạo Dựng vũ trụ biển khơi, con người, và cũng chính là Thiên Chúa Đấng Cứu Độ chúng ta. Xin các bạn hãy gọi cho chúng tôi để chúng tôi có điều kiện gặp gỡ các bạn, và chúng ta cùng đồng hành với nhau. Xin gọi cho cha xứ 651-228-9002.

**CẦN GIÁO LÝ VIÊN VÀ VIỆT NGŨ**

Chúng tôi rất cần thêm những giáo viên giúp dạy Tiếng Việt và Giáo Lý. Nếu chúng ta nghĩ đến thế hệ tương lai của người Việt tại song thành. Xin các bạn hãy tham gia việc giảng dạy Giáo Lý và Việt Ngữ. Các bạn đừng lo nếu không biết cách giảng dạy. Chúng tôi sẽ giúp các bạn vượt qua khó khăn này.

**Tu Nghiệp Giáo Viên Việt Ngữ**

Giảng viên: Giáo Sư Quyên Di  
 Thời gian: 8:30 am – 5:30 pm ngày thứ Bảy 26 tháng 8, 2023  
 Địa điểm: Enpétu Téca Education Center  
 (tên cũ: Fairview Community Center)  
 1910 County B Rd W, Roseview, MN 55113  
 Học phí: Miễn phí  
 Hạn chót ghi danh: Ngày 1 tháng 8, 2023  
 Ghi danh, xin liên lạc: Vũ Trịnh, [trinhquv@gmail.com](mailto:trinhquv@gmail.com), 952-594-4092. Để tiện cho việc sắp xếp, xin vui lòng ghi danh sớm. Chân thành cảm ơn.

<b>Building Restoration Capital Campaign:</b>	
<b>7/01/2020 - 6/30/2023</b>	
Total pledge payment received:	\$ 279,099.00
Capital repair expense up to date:	\$ 372,962.00
Families pledged:	211
Families not yet pledged:	235
Thank you for your generosity and support.	

**LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)**

<b>Saturday, 22</b>	<b>St. Mary Magdalene</b>
8:30 am	Mass
4:30 pm	<b>Our Parishioners</b>
<b>Sunday, 23</b>	<b>16<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b>
10:00 am	Mass
<b>Monday, 24</b>	<b>St. Sharbel Makhluf</b>
8:30 am	Mass
<b>Tuesday, 25</b>	<b>St. James, Apostle</b>
8:30 am	Mass
<b>Wednesday, 26</b>	<b>Sts. Joachim &amp; Anne</b>
8:30 am	Mass
<b>Thursday, 27</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Friday, 28</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Saturday, 29</b>	<b>Sts. Martha, Mary &amp; Lazarus</b>
8:30 am	Mass
4:30 pm	Mass
<b>Sunday, 30</b>	<b>17<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b>

**SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 16/7/2023**

Plate Collection (Tiền mặt)	\$ 1,074.00
Weekly Envelopes (Tiền bao thư)	\$ 2,348.00
Online Giving (Đóng góp trên mạng 7/10 – 7/16/23)	\$ 25.75
Total Income (Tổng số thu nhập)	\$ 3,447.75
<u>Weekly Expense Budget (Chi phí hàng tuần)</u>	<u>\$ 4,500.00</u>
<i>Over/-Under (Thừa/-Thiếu) .....</i>	<b>- \$ 1,052.25</b>

“Lời Chúa Giêsu đã dạy, “Cho thì có phúc hơn là nhận”. (Công Vụ 20:35)  
 The Lord Jesus said, “It is more blessed to give than to receive”. (Acts 20:35)

**READINGS WEEK OF JULY 23, 2023**

Sunday:	Wis 12:13, 16-19/Ps 86:5-6, 9-10, 15-16 (5a)/ Rom 8:26-27/Mt 13:24-43 or 13:24-30
Monday:	Ex 14:5-18/Ex 15:1bc-2, 3-4, 5-6/ Mt 12:38-42
Tuesday:	2 Cor 4:7-15/Ps 126:1bc-2ab, 2cd-3, 4-5, 6/ Mt 20:20-28
Wednesday:	Ex 16:1-5, 9-15/Ps 78:18-19, 23-24, 25-26, 27-28/Mt 13:1-9
Thursday:	Ex 19:1-2, 9-11, 16-20b/Dn 3:52, 53, 54, 55, 56/Mt 13:10-17
Friday:	Ex 20:1-17/Ps 19:8, 9, 10, 11/Mt 13:18-23
Saturday:	Ex 24:3-8/Ps 50:1b-2, 5-6, 14-15/ Jn 11:19-27 or Lk 10:38-42
Next Sunday:	1 Kgs 3:5, 7-12/Ps 119:57, 72, 76-77, 127-128, 129-130 (97a)/Rom 8:28-30/ Mt 13:44-52 or 13:44-46

Dear Friends in Christ,  
 Today's Gospel reading is a continuation of chapter 13, the narrative in parables. It seems that Matthew has collected three parables that deal with the troubling fact of the reign of God that Jesus proclaimed. We have believed in the writing of Matthew for a community undergoing persecution, a community that had every reason to ask why the kingdom of Jesus seemed to be nowhere in sight. The answer in the parables to this troubling matter refers to a series of natural phenomena that would have been very familiar to Jesus' listeners. Everyone knew that tearing up the weeds from a wheat field would destroy the entire crop. Likewise, everyone knew that the tiny mustard seed takes time to grow into a large shrub and that yeast only makes the dough rise. These are all phenomena about which there could be no doubt. The bottom line that Jesus dealt with these parables is the realization that the Reign of God cannot be hastened by human's will. It will come in God's time and not a moment earlier.

“Lord, give me patience... and hurry it up.” How hard it is for a person, especially when that person happens to be myself! If God can be patient with us, then perhaps we can be patient with each other. It's tempting to want to uproot those whom we consider to be the weeds in the Church and in our lives, but judging one another is not our task. In God's time those weeds just might repent and enrich the harvest. Can we rejoice in God's patience and be patient toward others as we confidently await the fullness of God's kingdom?

When will I learn to be patient? When will Christians really love one another? Will sin and suffering prevail forever when will Thy kingdom come? When you feel impatient, pray for the person or situation that is testing your patience.

Today is a Summer Festival, I ask you to be a part with the community as you can. There are a lot of good food and entertainment to serve every people. We pray for the good weather that we can be together as a community of faith.

Peace!

Fr. Minh Vu

Ông Bà Anh Chị Em quý mến,  
 Phúc âm hôm nay là phần tiếp nối chương 13, về thuật trình các dụ ngôn. Thánh Matthêu ghi lại ba dụ ngôn để ứng xử với sự kiện khó khăn của vương quốc Thiên Chúa mà Chúa Giêsu rao giảng. Chúng ta biết rằng thánh Matthêu viết cho cộng đoàn Kitô hữu đang trải qua cơn bách hại, một cộng đoàn có đủ lý do vấp nạn tại sao vương quốc Chúa Giêsu chưa đến ngay. Trả lời những dụ ngôn cho vấn đề này liên quan đến một chuỗi những hiện tượng tự nhiên rất quen thuộc với thính giả của Chúa Giêsu. Mọi người đều biết rằng cỏ dại từ nơi đồng lúa sẽ làm hư hại cả vụ mùa. Cũng thế, mọi người đều biết rằng một hạt cải nhỏ với thời gian tăng trưởng thành bụi to, và men giậy lên đầu bột thế nào. Những hiện tượng này không gì là tất nhiên. Điềm chính mà Chúa Giêsu muốn nói về những dụ ngôn này là việc nhận thức rằng vương quốc Thiên Chúa không đến như ý muốn của con người. Nó sẽ đến trong thời gian của Thiên Chúa và không thể sớm hơn.

“Lạy Chúa xin cho con sự kiên nhẫn ... và xin mau giúp.” Khó khăn biết bao khi phải kiên nhẫn về những lo lắng hay phiền muộn, nhất là khi nó xảy đến với chính mình. Nếu Chúa kiên nhẫn với chúng ta, chúng ta cũng phải kiên nhẫn với nhau. Thật là cảm dỗ khi muốn bứng gốc những ai mà chúng ta xem ra là loài cỏ dại nơi giáo xứ và trong đời sống, nhưng hãy nhớ rằng việc xét xử không phải là việc của chúng ta. Với thời gian biết đâu cỏ dại sẽ sám hối và làm giàu cho mùa gặt. Chúng ta có thể vui mừng với sự nhẫn nại của Thiên Chúa và kiên nhẫn với người khác đang khi chúng ta chờ đợi nước Chúa đến?

Khi nào chúng ta phải kiên nhẫn? Khi nào các tín hữu biết thương yêu nhau? Tội lỗi và đau khổ sẽ chiến thắng mãi sao? Khi nào nước Thiên Chúa trị đến? Khi nào bạn cảm thấy mất kiên nhẫn? hãy cầu nguyện cho những người hay hoàn cảnh thử thách lòng kiên nhẫn của bạn.

Hôm nay là ngày Hội Chợ Giáo Xứ, ngày mà chúng ta họp nhau lại trong tình thân thiện của mọi người trong giáo xứ, chúng ta phục vụ nhau trong tình yêu Chúa, chúng ta chia sẻ với nhau những niềm vui hay cả những nỗi buồn. Chúng ta cũng xin Chúa chúc lành cho việc gây quỹ trong giáo xứ được kết quả tốt đẹp như mong ước của chúng ta để sửa sang nhà Chúa. Xin kính mời tất cả ÔBACE chúng ta hãy đến với nhau trong ngày hội vui của Giáo xứ. Và xin Chúa chúc lành cho ngày hội vui của Giáo xứ chúng ta.

Nguyện chúc bình an!

Lm. Giuse Vũ Xuân Minh